

# CURRICULUM VITAE

Carina Raquel Oliveira Cerqueira

## 1. Dados biográficos

- Carina Raquel Oliveira Cerqueira
- Telefone: +351 966 230 390
- E-mail: [crocerqueira@gmail.com](mailto:crocerqueira@gmail.com)
- Endereço institucional:
  - ISCAP-P.PORTO, Gabinete 333
  - Rua Jaime Lopes Amorim - 4465-004 S. MAMEDE INFESTA - PORTUGAL

## 2. Situação Profissional

- 2019/2020; 2018/2019 – Professora Adjunta Convidada na área científica de Línguas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP).
- 2014/2015; 2015/2016; 2016/2017; 2017/2018 – Professora em Regime de Assistente Convidada na área científica de Línguas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP).
- Desde 2013 – Membro do Conselho Científico do CEI (Centro de Estudos Interculturais) – Centro de Investigação na área das Línguas e Estudos Interculturais do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP).
- 2013 – Integração na qualidade de Diplomada na Comissão de Auto-avaliação do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializada do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP).
- 2012/2013 – Professora em Regime de Assistente Convidada da área científica de Línguas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP).
- 2010/2011 - Professora em Regime de Assistente Convidada da área científica de Línguas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP).
- 2011 - Professora em Regime de Assistente Convidada da área científica de Línguas do Instituto Superior de Engenharia do Porto (ISEP).

## 3. Actividade Académica

- Doutora em Traducción & Paratraducción, pela Universidade de Vigo.
  - Tese de Doutoramento: «*A Representação de Portugueses e Portuguesas nas Aneotas Brasileiras – um caso de Tradução Cultural*», sob orientação do Professor Doutor Burghard Baltrusch (Universidade de Vigo) com classificação de «sobressaliente».
- Mestre em Traducción & Paratraducción, pela Universidade de Vigo, com média final de catorze (14) valores.
  - Tese: «*A Representação de Portugueses e Portuguesas nas Aneotas Brasileiras – um caso de Tradução Cultural*» com classificação final de catorze (14) valores.
- Mestre em Tradução e Interpretação Especializada, em Língua Alemã e Língua Inglesa, pelo Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP), com média final de catorze (14) valores.

- Tese de Mestrado: *“Preponderância do Feminino na Obra Literária “The Golden Notebook” – A Análise como Exercício de Pré-Tradução”* com a classificação final de dezasseis (16) valores. Tese sob orientação de Mestre Paula Almeida. O júri foi constituído pela Professora Doutora Dalila Lopes (ISCAP) e pela Professora Doutora Clara Sarmiento (ISCAP).
- Licenciada em Tradução e Interpretação Especializada, em Língua Alemã e Língua Inglesa, pelo Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP), com média final de treze (13) valores.
- De Janeiro a Abril de 2007 estágio na «*Oficina de Tradução*» - Acção de formação na área da pesquisa e desenvolvimento didáctico dedicado às aplicações informáticas destinadas à tradução.
- Bacharel em Línguas e Secretariado, pelo Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP), com a média final doze (12) valores.
- *Investigadora* no CEI (Centro de Estudos Interculturais) no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP). Centro associado ao IELT (Instituto de Estudos de Literatura Tradicional) da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas/Universidade Nova de Lisboa.
- *Investigadora* no CEMRI (Centro de Estudos das Migrações e das Relações Interculturais) da Universidade Aberta.
- *Investigadora* no GAELT (Grupo de Análise e Estudo da Literatura e da Tradutoloxía) da Universidade de Vigo no departamento de Filoloxía Galega e Latina da Faculdade de Filoloxía e Tradución (Universidade de Vigo).

#### 4. Palestras:

- **Palestra:** *The Golden Notebook* – a análise como exercício de pré-tradução
- **Local:** Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, no âmbito do II Congresso Internacional de Estudos Interculturais.
- **Data:** 26 de Maio de 2011
- **Palestra:** O “Português” na Anedota Brasileira: *O Outro somos nós* – Uma análise Intercultural
- **Local:** Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, no âmbito do V Ciclo de Conferências do CEI (Centro de Estudos Interculturais) 2011/2012
- **Data:** 16 de Março de 2012
- **Palestra:** Diálogo Intercultural Luso-Brasileiro: o emigrante português no Brasil
- **Local:** Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, no âmbito do VI Ciclo de Conferências do CEI (Centro de Estudos Interculturais) 2012/2013
- **Data:** 25 de Outubro de 2012
- **Palestra:** Colóquio Raízes do Eu (apresentação e coordenação)
- **Local:** Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.
- **Data:** 15 de Abril de 2015
- **Keynote speaker** no seminário ‘Managing Cultural Diversity’, on Global Education, em Remagen, Alemanha (24 – 26 Novembro 2017).

#### 5. Artigos:

- **2012**
- **Título:** «Representar o «Outro» segundo o pensamento antropófago. Casos de Estudo - «Hans Staden» e «Les Maîtres Fous»
  - **Publicação:** POLISSEMA – Revista de Letras do ISCAP nº11 – 2011
  - **Data de publicação:** 25 de Novembro de 2012

- **Recensão da obra:** «Literary Texts and Intercultural Learning - Exploring New Directions» de Ana Gonçalves Matos (Berna, Suíça: Edição Peter Lang Suíça, 2012; Língua: Inglês; ISBN: 978-3-0343-0720-8; 205 páginas)
  - **Publicação:** POLISSEMA – Revista de Letras do ISCAP nº12/2012
  - **Data de publicação:** 25 de Novembro de 2012
- **2013**
- **Título:** «Macunaíma – o herói sem nenhum caráter – obra basilar brasileira segundo o olhar português»
  - **Publicação:** E-REI – E- Revista de Estudos Interculturais (online) /Centro de Estudos Interculturais (1.º número)
  - **Data de publicação:** 13 de Junho de 2013
- **Título:** «*The Golden Notebook* – A análise como exercício de pré-tradução»
  - **Publicação:** “Comunicação, Representações e práticas interculturais: uma perspectiva global” – Formato: CD-ROM (no âmbito da palestra do II Congresso Internacional de Estudos Interculturais promovido pelo CEI/ISCAP).
  - **Data de publicação:** Julho de 2013
- **Título:** «O “português” na anedota brasileira: O outro somos nós – uma análise intercultural»
  - **Publicação:** “Entre Margens e Centros: Textos e Práticas das Novas Interculturas” (parceria CEI – Centro de Estudos Interculturais e IELT – Instituto de Estudos de Literatura Tradicional)
  - **Data de publicação:** Setembro de 2013
- **2014**
- **Título:** «As viagens da obra de José Eduardo Agualusa – construção da memória intercultural»
- **Publicação:** E-REI – E- Revista de Estudos Interculturais (online) /Centro de Estudos Interculturais (2.º número)
- **Data de publicação:** Maio de 2014
- **2015**
- **Título:** «A morena de Jorge Amado – Gabriela, Flor e Tieta – expressão corpórea da mulher brasileira»
- **Publicação:** Anuário CEHA – Centro de Estudos de História do Atlântico
- **Data de publicação:** 2015
- **Título:** «Pensamento antropofágico – ‘coloração’ tropical e irreverência teórica»
- **Publicação:** E-REI – E- Revista de Estudos Interculturais (online)/Centro de Estudos Interculturais (3.º número)
- **Data de publicação:** Maio de 2015
- **2016**
- **Recensão da obra:** «Do Signo ao Texto – contributos pedagógicos para a tradução técnica em quatro línguas» (S. Mamede Infesta, Portugal: Edição De Facto Editores, 2016; Língua: Português; ISBN: 978-989-8557-74-2)
  - **Publicação:** POLISSEMA – Revista de Letras do ISCAP nº16/2016
  - **Data de publicação:** 25 de Novembro de 2016

## 6. Citações

- Citada por Clara Sarmento no artigo *Interculturalism, multiculturalismo, and intercultural studies: questioning definitions and repositioning strategies*, em De Gruyter Mouton, *Intercultural Pragmatics* 2014; 11(4): 603 – 618.
- Citada por Monika Kavalir e Andrey Stopar no artigo *Cultural Encounters with the English-Speaking World*, em Elope, 2015; Vol. 12 (1), 5-8 (144).

## 7. Actividade Pedagógica

- 2009/2010:
- Tradutora *freelancer* em empresas de Tradução: «JABA TRANSLATIONS», «Multivertentes – Formação e Tradução, Lda.»
- 2010/2011:
- Professora no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP). Docente das disciplinas de Inglês de Negócios I (aulas teórico-práticas) do Curso de Marketing; de Inglês Aplicado ao Comércio (aulas teórico-práticas) do Curso de Comércio Internacional e Inglês Técnico I (aulas teórico-práticas) do Curso de Contabilidade e Administração.
- Professora no Instituto Superior de Engenharia do Porto (ISEP). Docente da disciplina de Língua Portuguesa – Iniciação para estrangeiros (aulas teórico-práticas) do «European Project Semester (EPS)»
- Tradutora *freelancer*.
- 2012/2013:
- Professora no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP). Docente das disciplinas de Inglês de Negócios I (aulas teórico-práticas) do Curso de Marketing; de Inglês Aplicado ao Comércio (aulas teórico-práticas) do Curso de Comércio Internacional.
- 2014/2015:
- Professora contratada no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP). Docente das disciplinas de Inglês de Negócios I (aulas teórico-práticas) do Curso de Marketing; de Inglês Comercial II (aulas teórico-práticas) do Curso de Assessoria e Tradução e Língua e Cultura Estrangeira IV (Inglês) do Curso de Comunicação Empresarial e Inglês de Assessoria e Administração do Mestrado em Assessoria e Administração.
- 2015/2016:
- Professora contratada no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP). Docente das disciplinas de Inglês Comercial II (aulas teórico-práticas) do Curso de Alunos em Mobilidade – ERASMUS e Inglês de Assessoria e Administração do Mestrado em Assessoria e Administração.
- 2016/2017:
- Professora contratada no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP). Docente das disciplinas de Inglês Empresarial III (aulas teórico-práticas) do Curso de Comunicação Empresarial; de Inglês Técnico (aulas teórico-práticas) do Curso de Contabilidade e Administração; de Inglês de Negócios III (aulas teórico-práticas) do Curso de Comércio Internacional; de Inglês Aplicado à Contabilidade (aulas teórico-práticas) do Curso de Contabilidade e Administração; de Inglês Empresarial II (aulas teórico-práticas) do Curso de Comunicação Empresarial e de Inglês de Negócios II (aulas teórico-práticas) do Curso de Marketing.
- 2017/2018:
- Professora contratada no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP). Docente das disciplinas de Inglês Empresarial III (aulas teórico-práticas) do Curso de

Comunicação Empresarial; de Tradução Intersemiótica (inglês-português) do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializada; de Estudos Interculturais Aplicados ao Turismo (aulas teórico-práticas) na Licenciatura em Gestão das Atividades Turísticas.

- 2018/2019:
- Professora contratada no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP). Docente das disciplinas de Cultura Inglesa para Negócios I (aulas teórico-práticas); Cultura Inglesa para Negócios II (aulas teórico-práticas); Cultura Inglesa para Negócios III (aulas teórico-práticas) do Mestrado de Estudos Interculturais para Negócios; de Metodologia da Investigação (aulas teórico-práticas) do Mestrado em Estudos Interculturais para Negócios; Tradução Económica (inglês-português) (aulas teórico-práticas) do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializada.

## **8. Atividades organizativas**

- Membro da equipa organizadora do II Congresso Internacional de Estudos Interculturais, promovido pelo CEI/ISCAP em Maio de 2011.
- Representante do CEI/ISCAP na reunião de Assembleia Geral do Conselho Nacional de Tradutores (CNT) na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa em Outubro de 2014.

## **9. Interesses Científicos e Iniciativas de Investigação**

- Estudos Interculturais; Tradução Cultural; Teoria da Tradução; Tradução Literária; Estudos de Género; Estudos Literários – Literatura Portuguesa, Brasileira, Inglesa e Norte-Americana; Estudos Culturais - Influência nos Estudos da Tradução.